

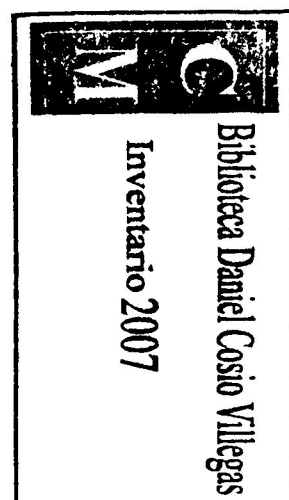
f
497.6
In59v

Vamos a leer
el zapoteco de Yalálag

Biblioteca Daniel Cosío Villalón
EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.



Vamos a leer
el zapoteco de Yalálag



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
1988

primera edición
Vamos a leer
el zapoteco de Yalálag
En zapoteco de Yalálag
y en español
1429-1033 México, D.F. 250
88-016 1988

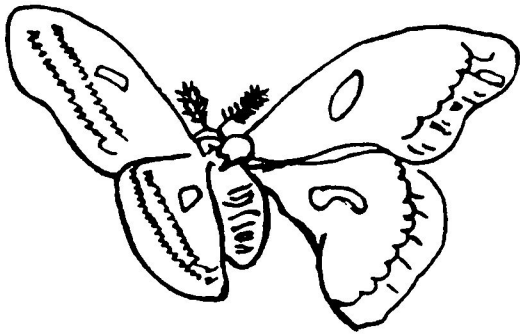
PROLOGO

Este librito ha sido preparado para los hablantes del zapoteco de Yalálag que ya saben leer en español, pero que desean aprender a leer en zapoteco. La forma en que se presentan las lecciones hace posible que el lector aprenda sin maestro, siguiendo las instrucciones incluidas en cada lección.

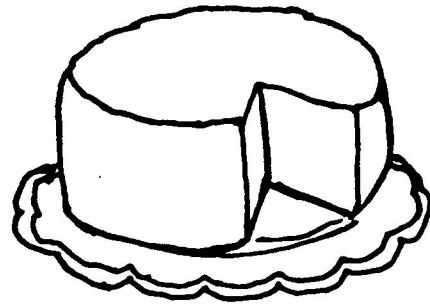
68/12/1999

Lección 1

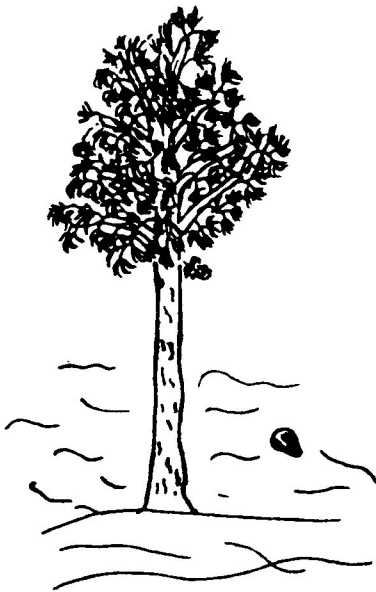
Usando las letras del alfabeto español usted puede leer y escribir muchas palabras en zapoteco. Lea las siguientes palabras.



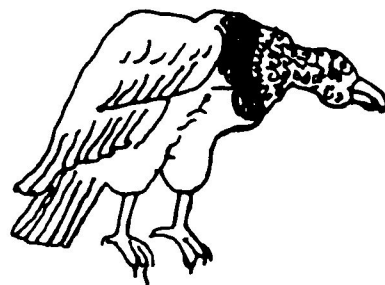
beyid



ches



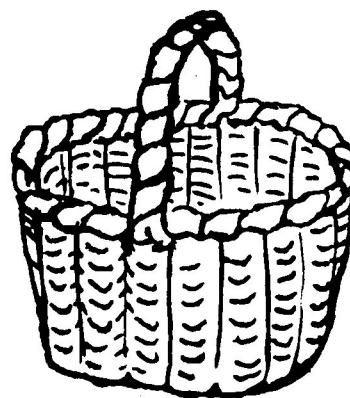
yay



chude

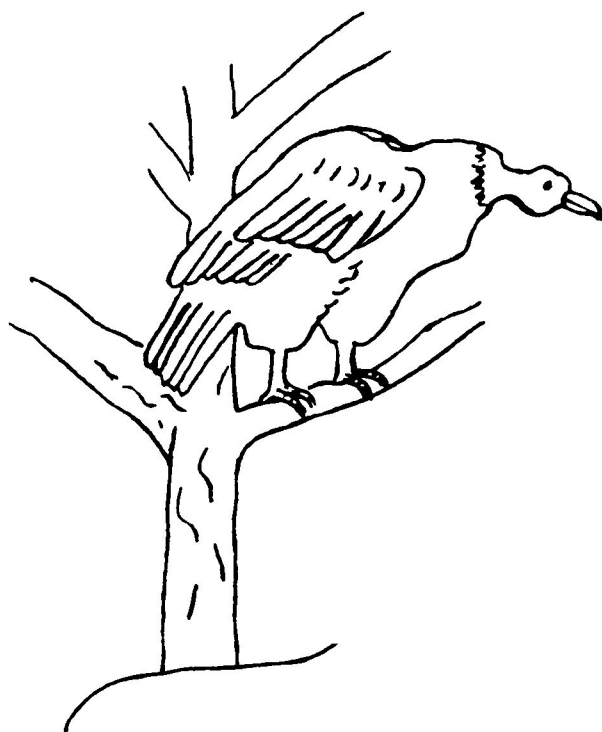


beo

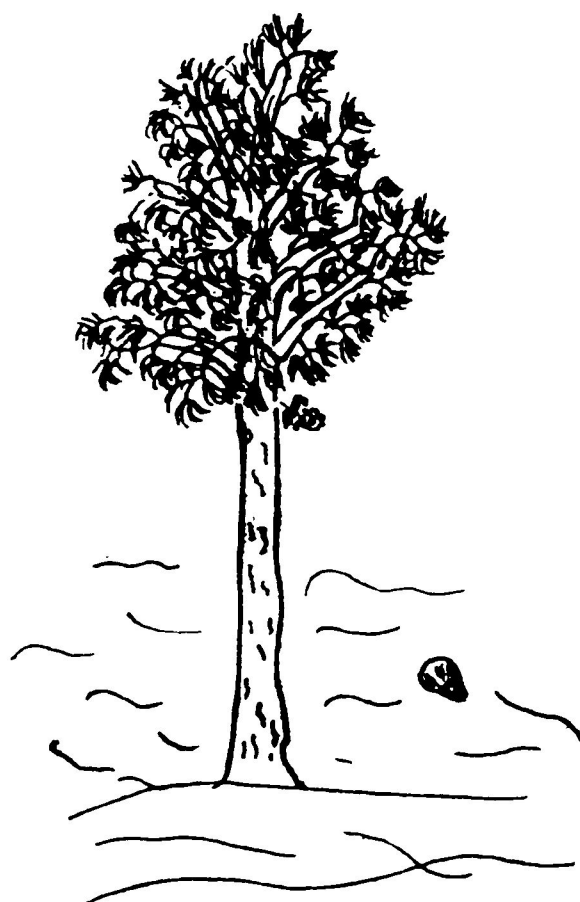


llom

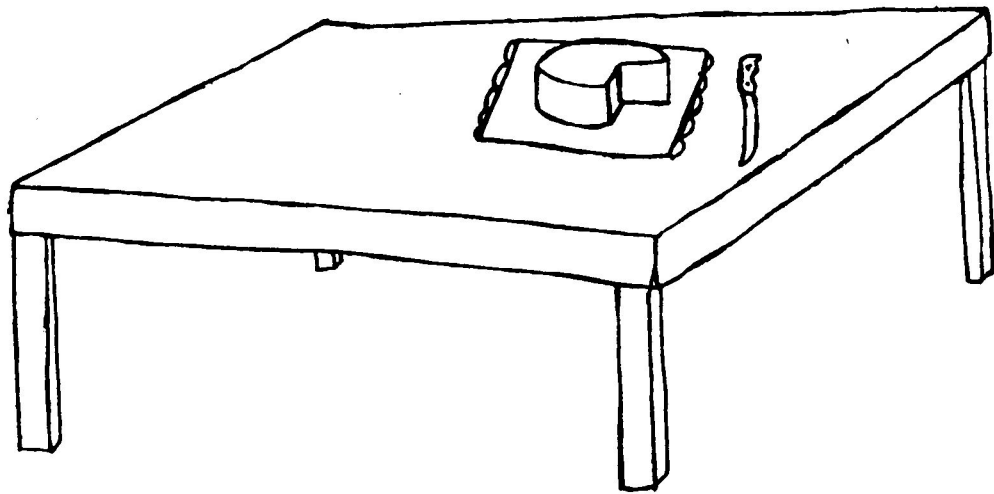
Lea las siguientes oraciones.



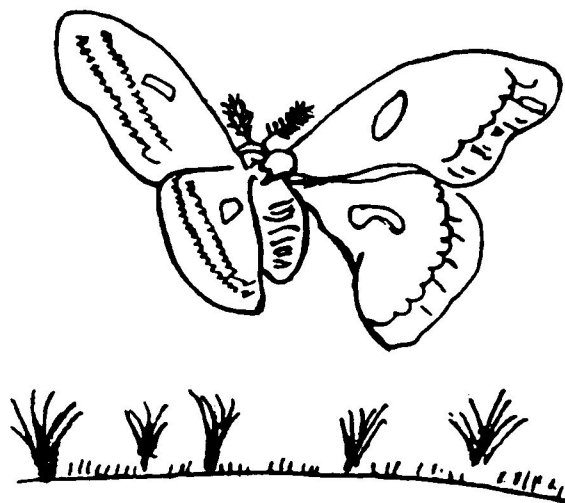
Chuden̄ lliaba' lao
yay.



Yay duden̄ naquen̄
ton.



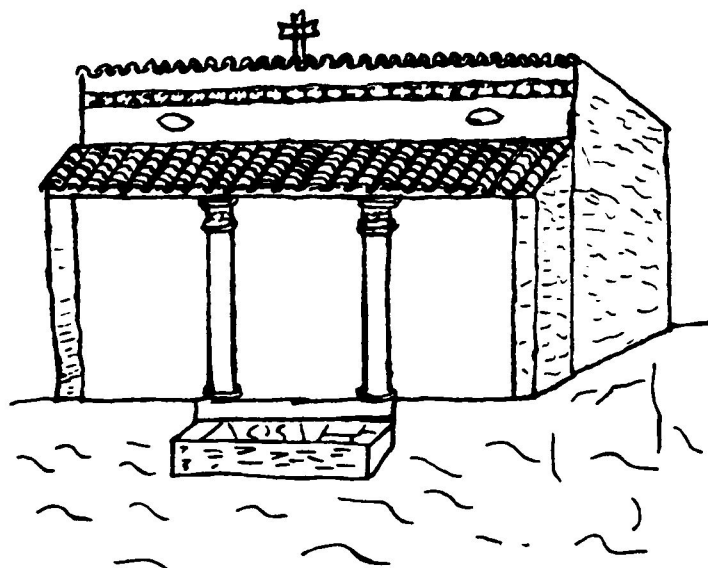
Chesen̄ naquen̄ sia.



Beyiden̄ daba'̄ laō lla.

Lección 2

Esta lección enseña a leer palabras que llevan el signo que se llama saltillo ('). El saltillo representa un pequeño corte de voz y se encuentra solamente después de una vocal.



yu'

Lea las siguientes palabras que llevan saltillo.

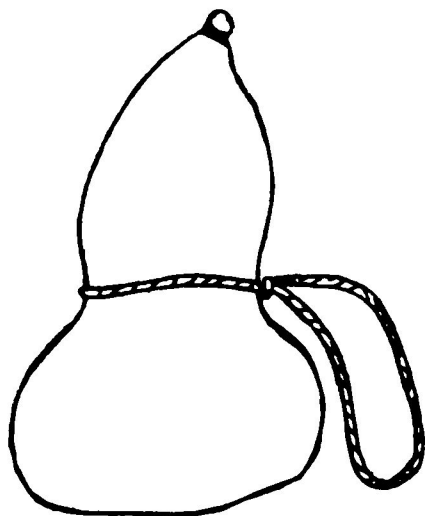
da' petate
cha' cazuela
yi' lumbre

Al leer las siguientes palabras notará la diferencia entre las palabras que llevan saltillo y las que no lo llevan.

yu'	casa
yu	tierra

ga'	verde
gaa	nueve

El saltillo también se encuentra en medio de algunas palabras, como las siguientes.



be'ye



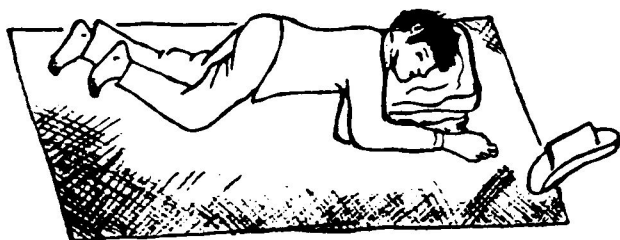
be'ne

Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro. Escuche cómo se pronuncian y note cómo están escritas.

be'ye	bule
beye	nieve

ze'de	sal
zede	molestia

El saltillo también se encuentra al final de algunas palabras, como las siguientes:



tase'



llute'

Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro.

taso'	tú duermes
tasllo	dormimos

llute'	ella muele
llutle	Uds. muelen

Lea estas palabras.

tasa'	duermo
taso'	duermes
tase'	duerme
tasbe'	duerme (niño)
tasba'	duerme (animal)

Lea estas oraciones.



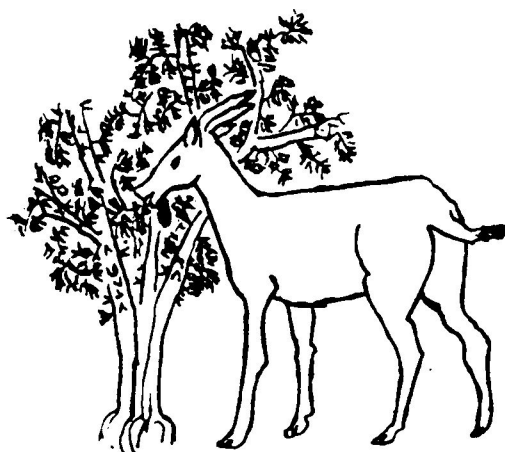
Bellbe'.



Bida'on̄ llacbe' llo'.



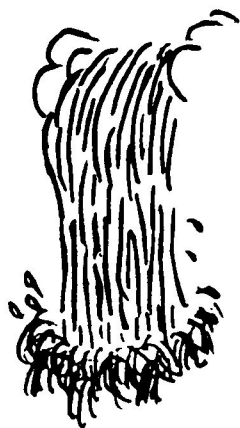
Llchoye' yay.



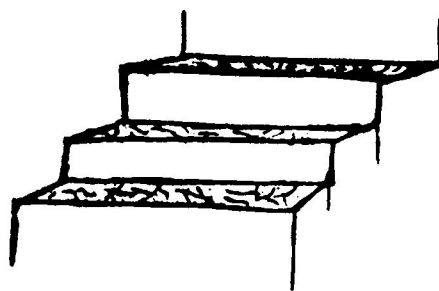
Chiven̄ llaoba' yay
ye'che.

Lección 3

Esta lección enseña a leer palabras que llevan la letra ñ.



ñis



ñe'pe

Lea estas palabras.

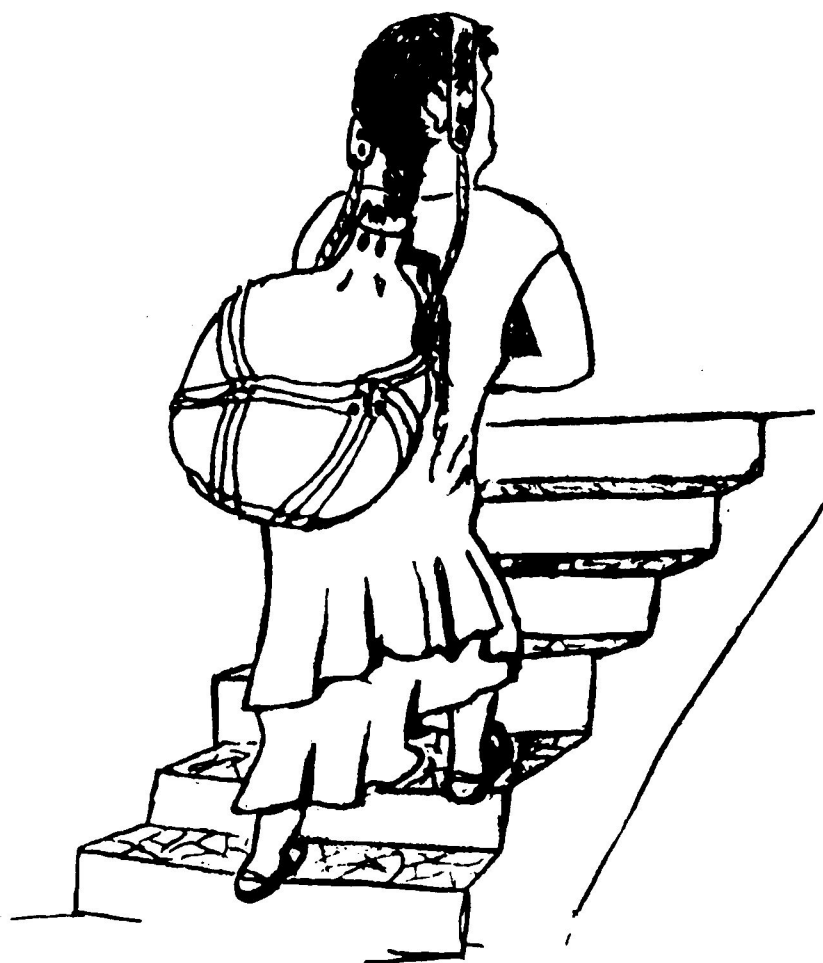
ñaye'	su oreja
llone'	hace
ñop	jugo de caña
ño'le	mujer

En el zapoteco de Yalálag se hace una distinción entre la letra ñ y la letra n. Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro. Escuche cómo se pronuncian y note cómo están escritas.

ña'a	mi mano
na'	ahora

bene'	hizo
bene'	me dio

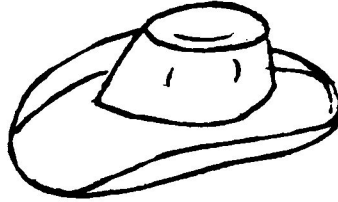
Lea esta oración.



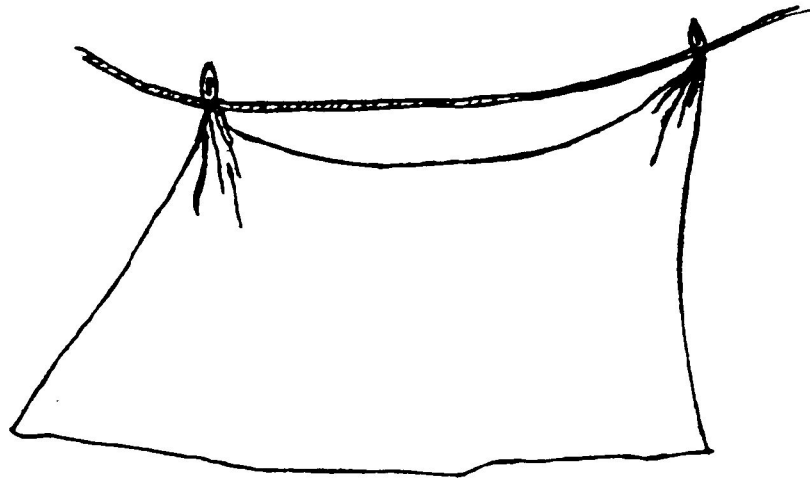
Bida'o ɲo'le cat ɲoa'be' ɲis cane llac llepbe'
ɲe'pca'.

Lección 4

Esta lección enseña a leer palabras que llevan la letra l.



la'pe



la'lle

Lea estas palabras.

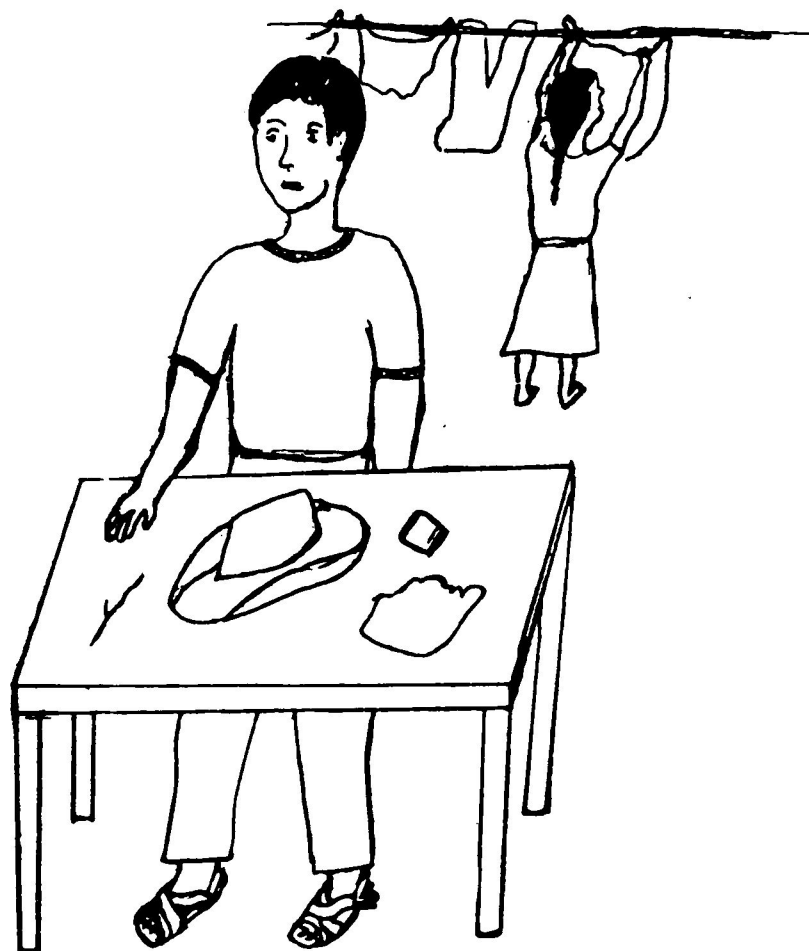
<u>n</u> o'le	mujer
b <u>l</u> ay	tabla
<u>l</u> ue'e	usted
be' <u>l</u> e	carne

Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro.

le'	ustedes
le'e	él

ye'le	totomoztle
ye'le	plátano

Lea estas oraciones.

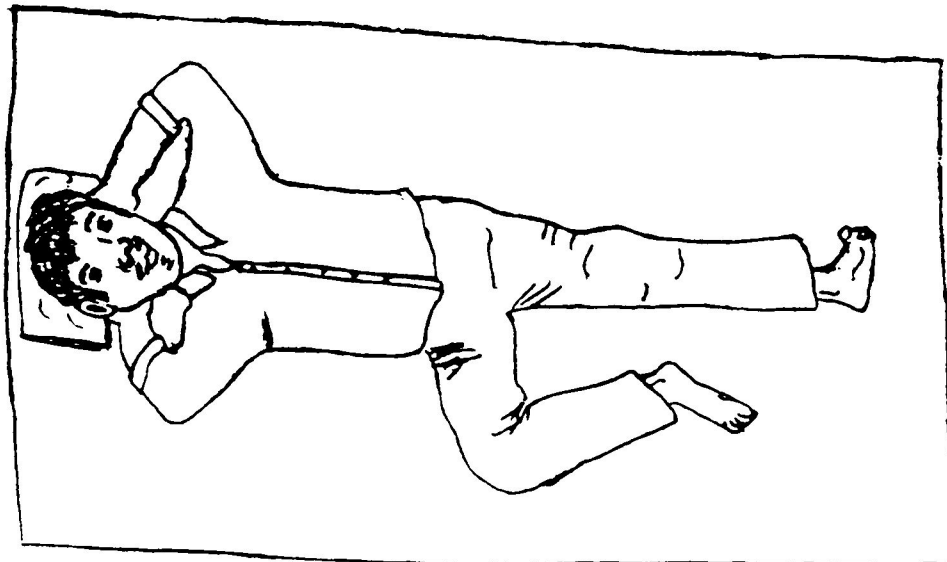


Tu be'ne uḷill quia' llone' la'pe, na' no'l que'e
llyibe' la'lle. Lebe lloṇ aque' llin, na' ca' llacte
güen que aque'.

Lea estas oraciones.



No'len nllie' cha'n lao yi' llone' mol.



Be'nen balline' yu' na' de'e chull lao da', na'
lloñ no'len da gagüe'.

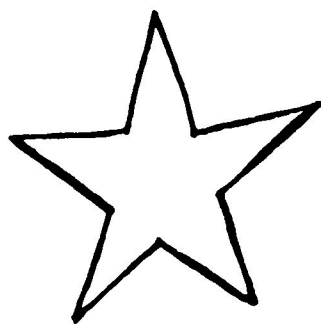
Lea estas oraciones.



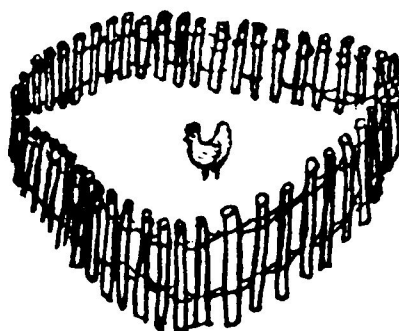
Be'neṇ gu'de' yi' ga btupe', ṇa't bdie' yi'.
Na'll yineṇ la'ye.

Lección 5

Esta lección enseña a leer palabras que llevan la letra *ğ*.



beğ



le'ge

Lea las siguientes palabras.

beğ	pozo
yağ	flor
ğsio	cebolla
yapğ	chayote
neğ	ayer
yetğ	caña
Ya'lalğ	Yalálag
biagbe'	fue
useğllo	cerrar

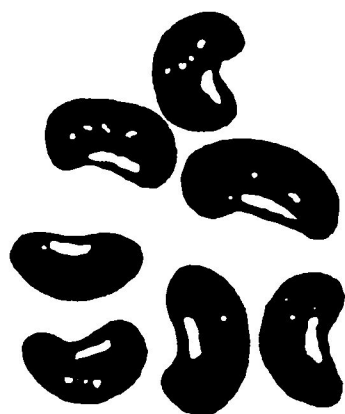
Lea esta oración.



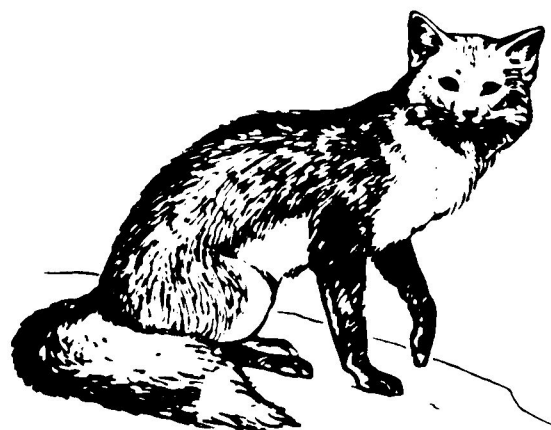
Cat llac ya'a, be'n zan llgac Ya'lağ, llo't
aque' gsio, llo't aque' yapğ lente yetğ.

Lección 6

Esta lección enseña a leer palabras que llevan la letra z.



za



be'ze

En español la letra z tiene el mismo sonido que la letra s, pero en zapoteco tienen sonidos diferentes. Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro.

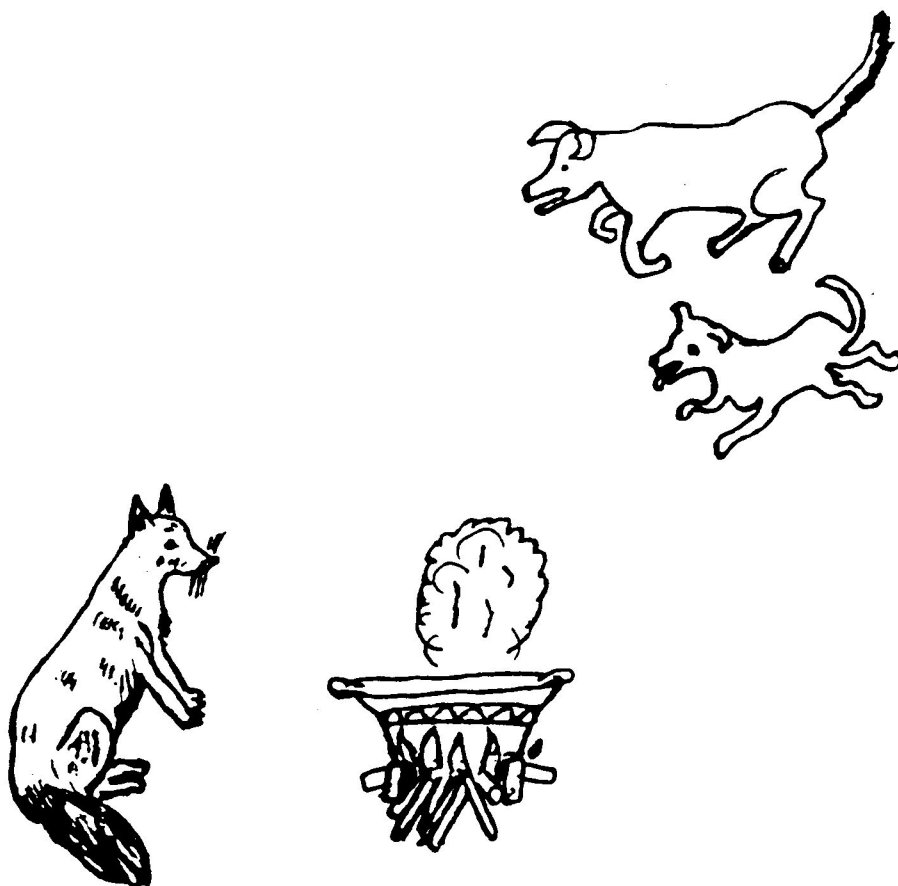
zi'te	lejos
si'te	México

be'ze	zorra
ye'se	olla

Lea estas palabras.

za'	elote
iz	año
ze'de	sal
bza'len	tíralo
llaze'	está sembrando

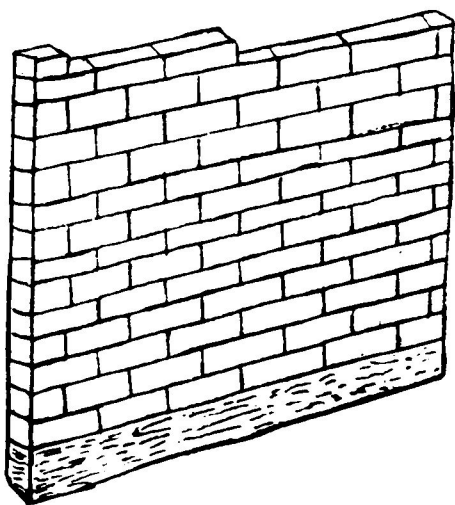
Lea este cuento.



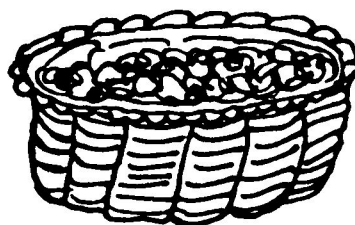
Tu cha' llian lao yi' yullen zacuch, no'len
gone' zayuza. Bllincse tu be'ze na' bllle'ba'
llgüiaba' cha'n. Cat bllach be'co aque, res
zayağba'.

Lección 7

Esta lección enseña a leer palabras que llevan el saltillo (') entre vocales. En estas palabras la vocal parece volver a repetirse. Pronuncie estas palabras.



ze'e



ga'a

Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro. Escuche cómo se pronuncian y note cómo están escritas.

cha'a	voy
cha'	cazuela

ga'a	canasta
ga'	verde

le'e	él
le'	ustedes

Lea este cuento.



Tu be'ne zağe' guaye, na' ballayle' tu bida'o, na' bida'on
llebe' le'e:

—¿Ga chağo' compa?

Na'll lle'e be':

—Cha'a guaye.

Na'll bne bida'on:

—Sa'lena' lue'e.

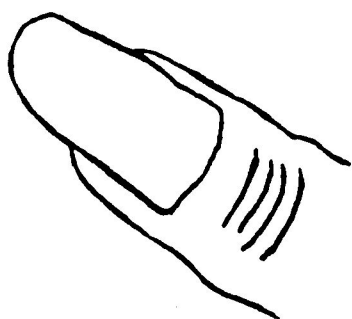
Na'll bne be'ne:

—Cho' cha'.

Na'll llop aque' zğac guaye.

Lección 8

Esta lección enseña a leer palabras que llevan la letra x.



xo'ye



xa'ye

Pronuncie estas palabras.

xtap	falda rayada
xil̥ba'	ala
xope	seis
xallo	nuestro padre
üxe	mañana
bdix̣geŋ	lo acostó
bexe	tomate
lyi'xe	campo
güixbe'	se cayó

Lea este cuento.



Tu be'ne llyilge' be'n goñ xchine', ña' blline' tu yu'. Na' ze tu bida'o lia', ña' lle'e be':

—¿Zu xa'o?

Na'll llebe' le'e:

—Ca'a, bi zue'. ¿Bi lle'ño' goñen?

Na' lle'e be':

—Xchiñan lle'ña' se'e.

Na' llebe' le'e:

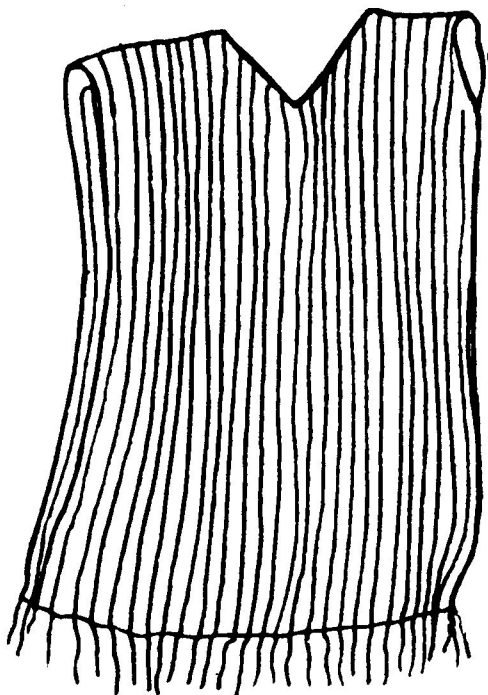
—¿Batxan lle'ño' se'e xchiñon?

Na' lle'e be':

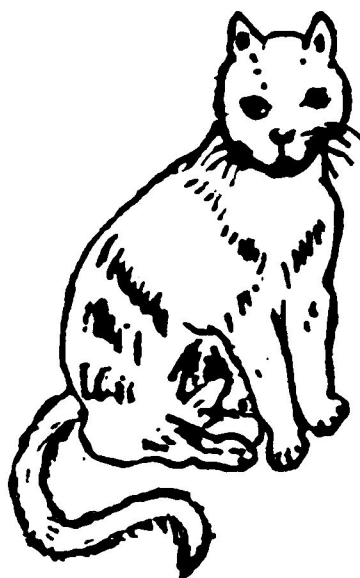
—Lle'ntela' se'e üxe chenaque.

Lección 9

Esta lección enseña a leer palabras que llevan la letra x.



xerc



xid

Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro.

xobe	mezcla
xope	seis

bdixgēn	lo pagó
bdixgēn	lo acostó

da x̣eṇ	grande
lleṇ	humo

x̣a'a	mi camisa
lla	día

Pronuncie estas palabras.

ḅx̣illbe'	se rió
x̣i'le	borrego
ḅxo'	tembló
x̣ibe'	su rodilla
x̣ul	sombra



Uxillo' ca leba'

Tu bi le Xua ġala'nbe' compadr quebe', biḡa ca bllimbe' lill compadr queben ba zu tu xi'cue'. Na'll Xua llebe' compadr quebe'n:

—iBi le xi'co'n, compadr?

—Uxillo' ca leba' —lle'e be'.

Na'll bne Xua:

—Ca'a, bi uxilla', bne bi leba'.

Na'll lle compadr queben:

—Ca lecsba', "uxillo' ca leba'".

Na'll bxilltatġ Xua cuis, quele llaquebe' cha' ca lecsba', na'llen bnebe' de que bi uxillbe'.

Lección 10

Esta lección enseña a leer palabras que empiezan con la letra u.

Uza'le' yaḡ.	Va a tirar una piedra.
Uchoye' yay.	Va a cortar un árbol.
Use'seṇ.	Lo va a revisar.
Goṇe' uḷape.	Va a pizcar.

Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro.

bchoyeṇ	lo cortó
uchoyeṇ	lo va a cortar

bsedbe'	estudió
usedbe'	va a estudiar

btope'	rozó
utope'	va a rozar



Tu be'n lia bi lle'ncsle' gone' llin. Bixa cat bllie' bayone'
pensar: ¿bixa goncsa' nech la' centav quia'?

Na'll ne'e:

—Uchoychca' yayda'on zu gana', na' uchipa' xla'yen
llge'ta', —ne'e.

Bayull bchoyen na biage' lao ya'a llo'te' la'yca', llosie'
ne'e:

—¿Bi si'le la'y da llut bi'u! ¿Bi si'le la'y da llut bi'u!

Bal be'n lle'n acle' si' aquen le ne llac bi'u que aque'.
Cat bllin tu be'n ulall que'e llxille', lle'e le'e:

—¿Acxa gonllo nech goten bi'u nan?

Na'll bne be'nen:

—Zga'tec go'xle bi'uca', na'll uchile la'yni lloa' acba'.
Ugüia tequele cat a bayull bchile la'yen lloa' acban, la
gatacteba'.

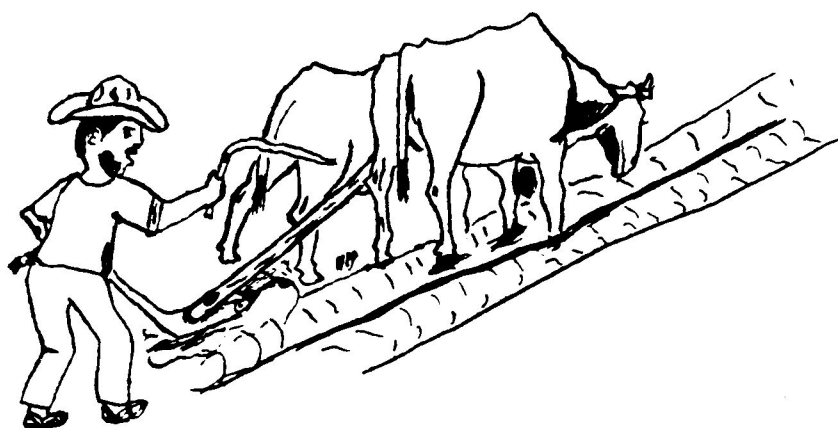
Na'll bxill be'nca', pero nique no bxi'ze la'y que'en.

Lección 11

Esta lección presenta la combinación de la letra ll con otras consonantes, al principio de algunas palabras.

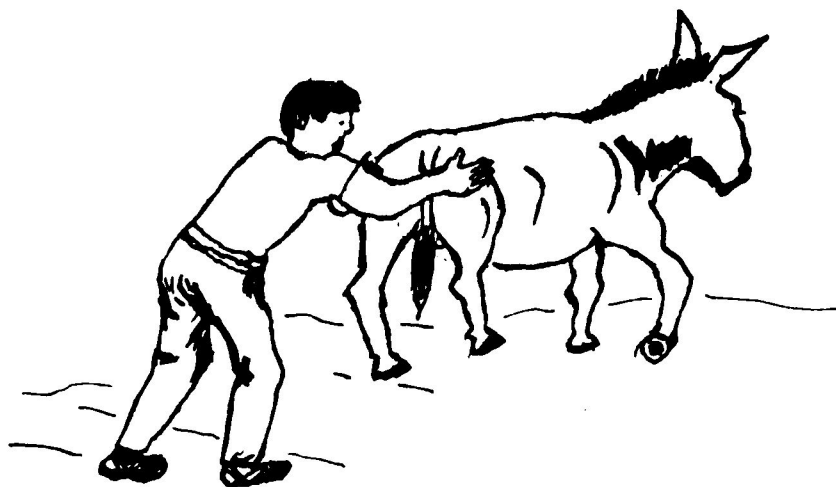


Llchoye' guaye.



Llgua'ne' belle.

Cuando el sonido de la ll es fuerte se escribe así: ll-ll.
Cuando precede a la letra l se escribe: ll-l.



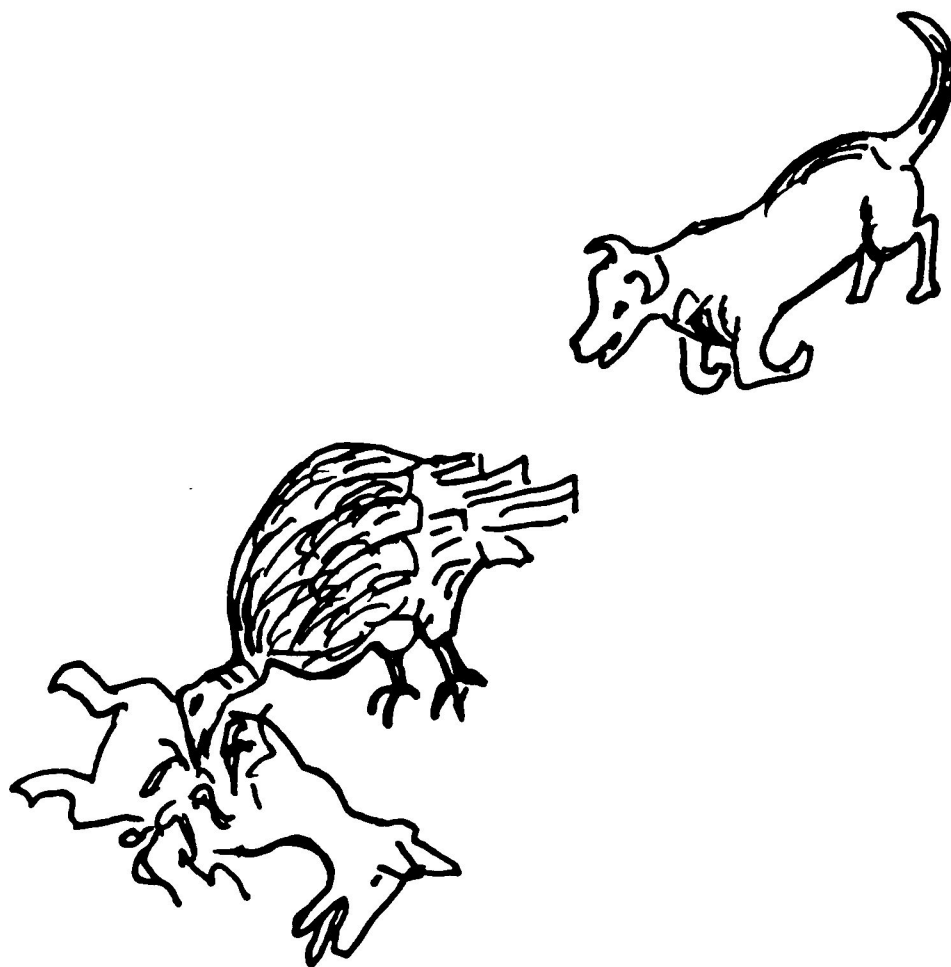
Ll-lli'ye' burren.



Ll-laye' be'con.

Lea estas oraciones.

Ll-llin camion.	Está llegando el carro.
Llcuelle' blleğ.	Está tocando la flauta.
Ll-la'llen.	Lo está arrancando.
Llte'e yaa campan.	Está tocando la campana.
Llchağe' guaye.	Está amarrando la leña.
Ll-lap aque'.	Están pizcando.



Chuden llağüeba' cuis cat llat ıo bell ıo bellğ. Cat ba
ble'ba' gaı de ba guaten, llağba' llağtaoba' ba guaten,
ll-la'llba' be'llen. Cat ll-llin be'co ıa' ll-layba' leba'.

Jempl que tu be'ze len yetu cñecü

Ani gua' tu jempl que tu be'ze len yetu cñecü.

Tu be'ze len yetu cñecü lli'acba' tu lloa' nis, llgüia acba' be'on lo nisen. Na' be'zen lleba' cñécüda'on:

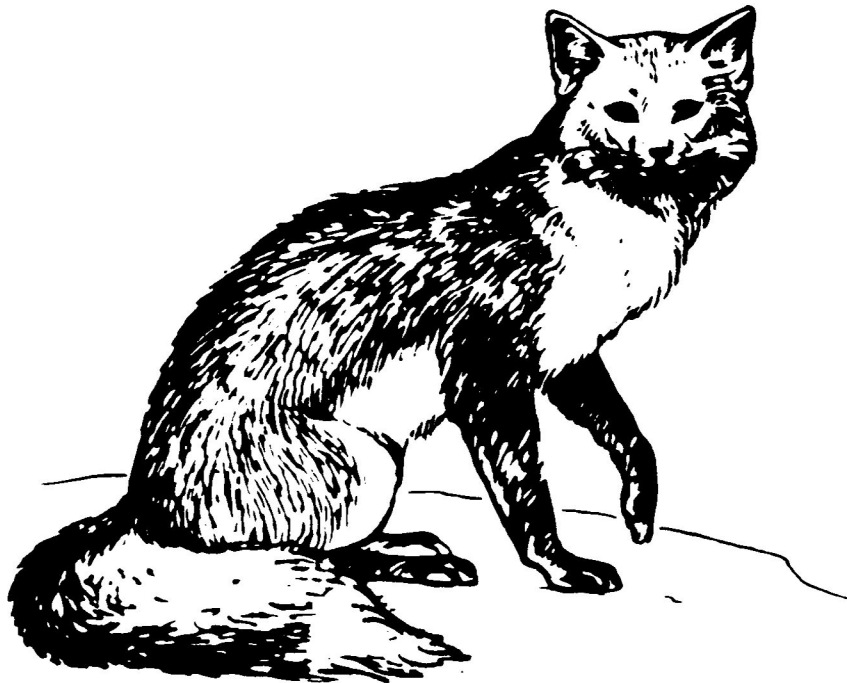
—Ye'glllo nisen nech gaullo chesen yu'u lo nisen.

—Guacse —ne cñécüda'on.

Na' bzulao lle'gba' nisen, pero be'zen tu nxoaze lloa'ban lao nisen, cat guchgcse le'ba'.

Cat bllin cñécüda'o yuble, na'll lleba' be'zen:

—Ba gut ba tonten, güe'gba' nisen lle'neba' gauba' chesen, na'll guchg le'ban.



—Guacse cha', cho'que llağuiallo tu yu' xcuel quia' ani
—ne cnécüda'on, lleba' be'zen.

—Guacse —ne be'zen.

Na'll nauba' cnecün. Na' bche'ba' leba' ga zu tu blog ga
lla'a bzoğe, na'll lleba' be'zen:

—Anize blle' bdap bida'o qui chac llağxia' da gaullo.
Cha' llon acbe' llaquia, la bdiñ actebe' xisen.

—Guacse —ne be'zen. Na' la zağte cnécüda'on pasier.

Bixa cat bzulaocse bzoğca' llon acba' llaquia, la bzulaote
be'zen bllib chachba' xisen gañ lla'a bzoğca'. La bllachte
baca' blledi' acba' be'zen dulzba' cat güixba' le' bding na'
gutba'.

Tu cat llon jempl que be'zen len cnécüda'on.

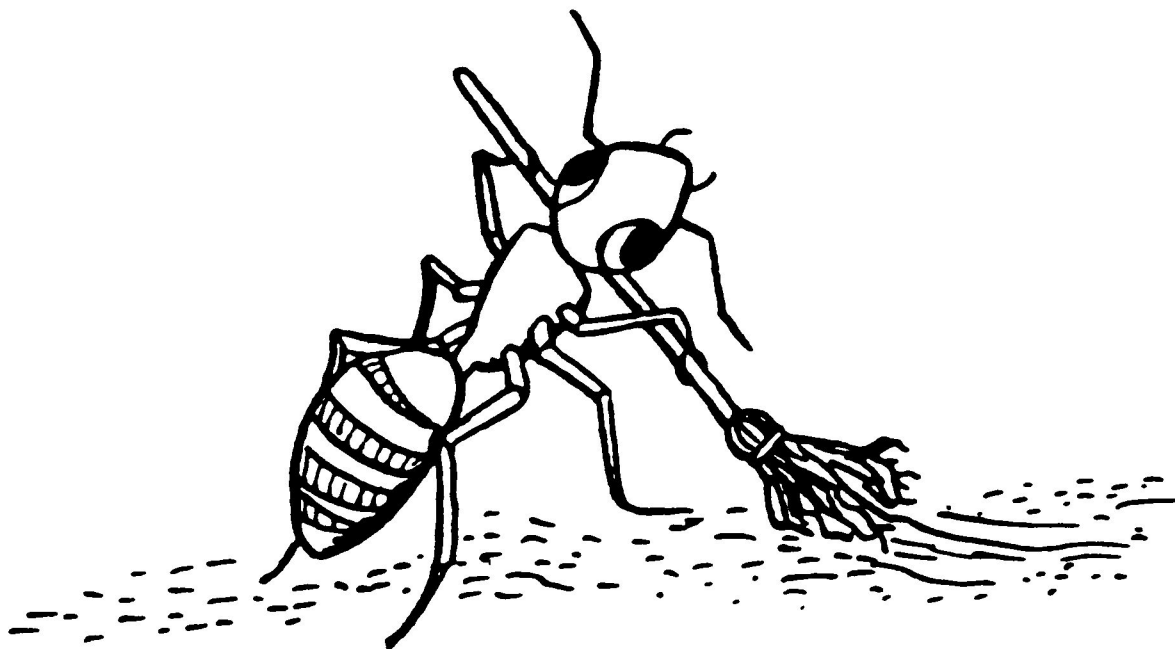


Cuent que blle'eda'o

Tu blle'eda'o daba' ll-loaba' lo yu' queba', ña' ño'xba' tu gobe, cate balleleba' tap riel. Ña'll ñeba':

—¿Bixa gonla' tap rílen ballelan? —ñeba'—. Da llağxia' daxix gagua', yedoten. Da llağxia' tu bill-le da da'o quia', gualantia'ñ. Güenle llağxia' tu yeğuan —ñeba'—, ña' llağxia' tu liston ña' llağxia' tu beyağe.

Ña' byağba' ga llo'te' daca' ña' bxi'ba' liston queba', ña' bxi'ba' tu yeğuan, ña' tu beyağe ña' yetu crema.



Bayullṇa' baza'ba', ca ballimba' yu' queba' bzolao bdiṇ
yichḡba' bembā' ba'a, bembā' güēṇ. Bayullṇa', bza'ba' blo'
tu llom yen ṇaba'. Na'll zaḡba' bllinteba' tiend gaṇ
ḡaxi'csba' daca'. Na'll byepba' blliaba' tu lloa' ventan. Na'
bde tu belle, ṇa' lleba' bllēda'on:

—Uzia' lue', nbaḡaz ṇaco' —ṇeba'.

—Bḡill chec cha' ḡacḡe lloṇo' llḡillo'? —lleba' leba'.

Na'll besia bellen.

—ḡNahuey! ḡNahuey! uchebo' lue' ṇada', bi si'anda' lue'
—ṇeba'.

Bixa cate bde yetu be'co, ṇa' lleba' leba':

—Uzia' lue', nbaḡaz ṇaco' —ṇe be'coṇ.

—Bḡill chec cha' ḡacḡe lloṇo' llḡillo'? —lleba' leba'.

Cate bḡiacse be'coṇ.

—A, bi si'anda' lue', uchebo' lue' ṇada' —lleba' leba'.

Bixa cate bdecse tu lecü, ṇa' lle lecün bllēda'on:

—Uzia' lue', nbaḡaz ṇaco' —ṇeba'.

—Bḡill chec cha' ḡacḡe lloṇo' llḡillo'? —lleba' leba'.

Cat besiacse lecün.

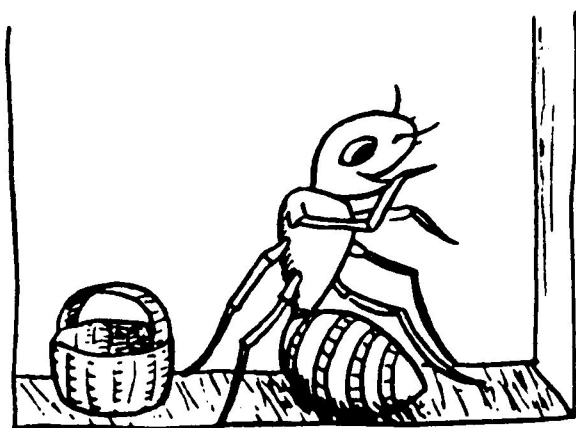
—A, bi si'anda' lue', uchebo' ṇada'.

Bixa cate bdecse tu bzi'ṇda'o, ṇa'll lleba' leba':

—Uzia' lue', nbaḡaz ṇaco' —lleba' leba'.

Na'll ṇe bzi'ṇda'on:

—Tzi tzi tzi tzi —ṇeba'.



Na'll b̥xilltatğba', b̥xilltatğba' bada'te ta'cba' lloa'ba'.

—A, guacse cha', uzia' lue' —neba'—. Yebo' lilla' gan
zoa' —lleba' bzi'nda'on.

Na'll zanche'ba' bzi'nda'on. Ca ballin̄ acba'n̄, bzuaba' tu
ye's cald lao yi'. Na' lleba' bzi'nda'on:

—Ugüiateze ye's quellon̄, na' uxeno' xane, cha'que'a'
mandad. Bi si'o cuchar xen̄ na, cuchar da'o na'ze si'o le bi
suelo' cuchar xen̄ na' —neba'.

Na' blloğba' zağba'. Biḡa ca ballimba' quele no
bzi'nda'on zulle. Na' daba' daba' llayilğba' leba', no no
balleleba'. Na' blloğba', lleba' blle'e ulill queba' ca':

—¿Bi ble'e'le ni?

—Notno ne lloğ ani —lle acba' leba'.

Na' zayağba' gaxemba' xan̄ ye's queba'n̄. Na' b̥xi'ba'
cucharen̄ lltaba' lo ye'sen̄. Ca ble'ban̄ na' yu' bzi'n̄ na',
gotba' güixba', b̥xi'ba' cuchar xen̄ na güixlemban̄. Na'll
lli'ba' bellba', bellba', bellba' lli'ba'. Cate bde tu plom, na'
lle plomen̄ leba':

—¿Bi llaclo' bello'? —lleba' leba'.

Na'll neba':

—Bzi'n̄ na byu'ba' lo ye's calden̄ —neba'.

—A, uchib tu chop xban̄an, na'll cuell-le'na' lue' —lleba'
leba'.

Na'll bchib xban̄ban, na'll blle'ba' bell-lemba' leba'.

Cat bdecse yetu bsia, na'll lleba' leacba':

—¿Bi lláquele bell-le? —lleba' leacba'.

—Bzi'n̄ na byu'ba' lo ye's calden̄ —ne bll̄e'eda'on̄.

—A, uchib xo'yca' n̄a' yel llaque cuell-l̄eṇa' l̄e' —ne bsian̄.

Cate bdecse yetu guaxibe, n̄a'll lleba' leacha':

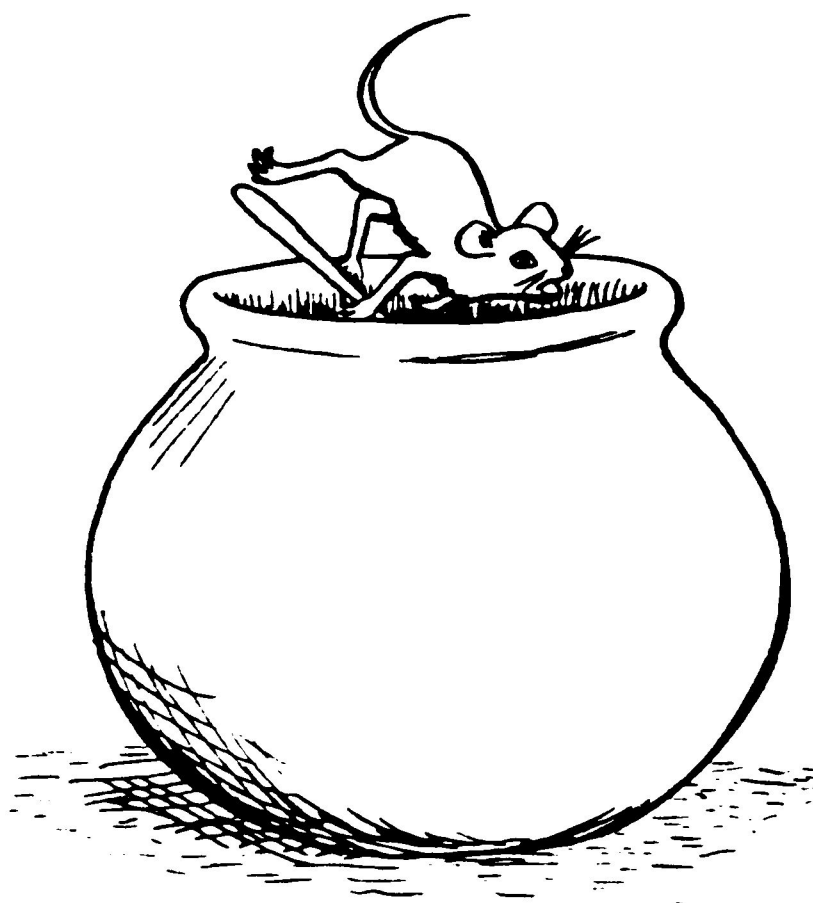
—¿Bi lláquele bell-l̄e?

—Bzi'n̄ na byu'ba' lo ye's calden̄ —ne bll̄e'en̄.

—A, uchuy llit lloa'nda', n̄a' cuell-l̄eṇa' l̄e' —neba'.

N̄a' bll̄ell acba', ba zan̄ nac acba' bell acba' tu lli' acba' bell acba'.

Tu cat nac cuent que bll̄e'eda'on̄.



Lengua:

Zapoteco de Yalálag

Yalálag, Oaxaca

Lecturas:

Varios hablantes del zapoteco de Yalálag.

Investigación lingüística:

Ronaldo Newberg Y.



se terminó de imprimir este libro
el día 29 de abril de 1988
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0248-4